

## 중국어문장의 비교해석방법

김 철 혁

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어를 잘하려면 단어를 많이 아는것과 함께 외국어문법학습을 잘하여야 합니다.》

(《김정일전집》 제1권 221페이지)

현시기 중국어교육에서 비교에 기초한 중국어문장해석방법을 비롯한 원리적인 교수방법을 구현하는것은 학생들에게 중국어문장을 논리적으로 해석해주어 그들이 언어실천에서 논리적오류를 범하지 않고 능숙하게 활용해나가도록 하는데서 중요한 문제로 나서고있다.

이 글에서는 중국어문장의 비교해석방법에 대하여 분석하려고 한다.

중국어문장의 비교해석방법에는 무엇보다먼저 변환법에 기초한 문장비교해석방법이 있다.

변환법이란 문법구조자체의 특성과 일정한 변환가능성에 근거하여 진행되는 문형전환수법이다. 다시말하여 일정한 문형이 일정한 조건에서 다른 문형으로 전환될수 있는 가능성을 리용하여 일정한 문형의 구조-의미적특성을 밝히는 수법이다.

변환법을 적용하자면 모든 언어자료들을 독립적으로, 정지된 상태에서 볼것이 아니라 호상 련관속에서, 부단한 변화속에서 분석하여 해당 언어적현상의 내적변화법칙을 과학적으로 밝혀내야 한다.

례: 문형① 病治好了。(병을 다 치료했다.)

문형② 嗓子喊哑了。(소리치다가 목이 쉬었다.)

문형③ 鸡吃完了。(닭을 다 먹었다.)

문형④ 饭吃饱了。(밥을 배불리 먹었다.)

문형⑤ 雨淋湿了。(비에 젖었다.)

위의 실제문형들은 말소리와 뜻은 다르지만 문장구조형식은 《명사+[동사+형용사/동사+(了)]》로서 모두 같다. 그가운데서 《了》는 일부 경우에 나타나지 않을수도 있다.

이와 같은 문장형식들의 공통점과 차이점, 호상전환조건은 변환법을 적용하여 알수 있다.

위의 문형들에 적용할수 있는 변환법에는 다음과 같은것들이 있다.

첫째로, 명사주어의 위치전환수법을 적용하여 비교할수 있다.

문형⑤를 제외한 모든 문형들에 다 적용할수 있다.

문형①: 病治好了。→ 治好了病。(병을 다 치료했다.)

문형②: 嗓子喊哑了。→ 喊哑了嗓子。(소리치다가 목이 쉬었다.)

문형③: 鸡吃完了。→ 吃完了鸡。(닭을 다 먹었다.)

문형④: 饭吃饱了。→ 吃饱了饭。(밥을 배불리 먹었다.)

위의 실례에서 명사주어의 위치를 바꾸면 생략된 행동수행자가 있어야 한다는

것을 알수 있다. 위치를 바꾸기 전에는 행동수행자가 흔히 출현하지 않으며 출현한다고 해도 문장의 주어는 여전히 명사이다.

우와 같은 문형의 위치를 바꾼 다음 알수 있는바와 같이 앞뒤문맥이나 정황이 없으면 행동수행자는 반드시 출현하여야 한다.

례: 那张字据已经写好了。→ 我已经写好了那张字据。(그 령수증을 나는 이미 다 써놓았다.)

둘째로, 《把》문장에로의 전환수법을 적용하여 비교할수 있다.

이 수법을 적용하면 문형④와 ⑤는 《把》문장으로 전환될수 없지만 다른 문형들은 《把》문장으로 능히 전환될수 있다는것을 알수 있다.

우의 문형들과 유사한 실례를 들면 다음과 같다.

문형① 窗户打开 → 把窗户打开(창문을 열다)

문형② 眼泪哭干了 → 把眼泪哭干了(울어서 눈물이 다 말라버리다)

문형③ 妈妈气病了 → 把妈妈气病了(어머니가 심화병에 걸리게 하다)

우의 실례에서 알수 있는바와 같이 《把》문장인 경우에 앞뒤문맥이나 정황이 없으면 행동수행자는 반드시 출현하여야 한다.

례: 省得嗓子喊坏了 → 省得厂长同志把嗓子喊坏了(지배인동지가 소리치다가 목이 쉬지 않도록 하다)

그리고 문형④와 ⑤에서 명사주어와 형용사사이에 직접적인 의미관계를 가지지 않기때문에 《把》문장으로 전환될수 없다.

셋째로, 《被》문장에로의 전환수법을 적용하여 비교할수 있다.

이 수법을 적용하면 문형②는 《被》문장으로 전환시켜야 의미의 명확성이 보장되기때문에 다른 문형들과 차이나게 된다.

례: 嗓子喊哑了。 → 嗓子被喊哑了。(소리치다가 목이 쉬었다.)

문형①은 일반적으로 《被》문장으로 전환되지 않는다.

그것은 문형①에서 명사주어는 동사술어가 수행하는 행동의 대상을 나타내면서 피동의 의미를 내포하고있기때문이다.

문형①의 술어는 사실상 두개의 진술단위 《동사술어+보어》와 《보어+형용사술어》를 가지고있다.

례: 病治好了(병이 다 나았다.) = 治病(병을 치료하다) + 病好了(병이 나았다)

문형③은 일반적으로 《被》문장으로 전환되는 특성을 가지고있다.

만일 문형③을 《被》문장으로 전환시키지 않으면 다의성을 가지면서 오해를 가져올수 있다. 문형③의 다의성은 다른 문형들과 구별되는 가장 뚜렷한 특성이라고 말할수 있다.

례: 鸡吃完了。(닭을 다 먹었다. / 닭이 다 먹어치웠다.)

그와 유사한 실례를 보면 다음과 같다.

례: 她又被人救活了。(그 녀자는 또다시 사람들에게 구원되었다.)

문형④는 중국어언어관습상 《被》문장을 구성할 필요성이 제기되지 않는다.

문형⑤는 《被》문장을 구성할수 있다.

례: 被雨淋湿了。(비에 젖었다.)

넷째로, 생략성분의 유무관계를 분석하여 비교할수 있다.

이 수법을 쓰면 문형③만이 생략성분이 없고 다른 모든 문형들은 생략성분을 가진다

는것을 알수 있다. 왜냐하면 문형③은 다의성을 가지고있기때문이다.

문형①과 ②에서 명사주어는 앞문맥의 도움으로 생략될수 있다. 그와 류사한 실례를 들면 다음과 같다.

례: 周朴园: 叫你给太太煎的药呢?

鲁四凤: (药) 煎好了.

(주박원: 너더러 마님에게 달여드리라던 약은 어떻게 되었니?)

로사봉: 다 달여놓았어요.)

您看看志芳的手吧, (她的手) 全扎坏了! (지방이의 손을 좀 보십시오. 온통 찢리위 상했습니다!)

다섯째로, 독자적으로 문장을 구성할수 있는가 없는가 하는 능력을 분석하여 비교할 수 있다.

이 수법을 적용하면 다른 문형들은 다 독자적으로 문장을 구성하거나 복합문에서 한 개 진술단위로 될수 있지만 문형⑤는 혼자서 문장을 구성할수 없는 특성을 가진다는것을 알수 있다.

문형⑤는 문장속에 행동의 대상을 내포하고있으므로 행동의 대상이 반드시 앞뒤문맥이나 정황속에 출현하여야 한다. 그렇지 않으면 의미의 완결성을 보장할수 없다.

례: ◦ 谁晾的衣服, 雨淋湿了. (누가 말리우는 옷인지 비에 젖었다.)

◦ 快成熟的葡萄, 一场大风刮掉了. (거의 익게 된 포도송이들이 센 바람에 떨어졌다.)

여섯째로, 명사주어가 확대형식을 가질수 있는가 없는가 하는것을 분석하여 비교할수 있다.

이 수법을 적용하면 다음과 같은 사실들을 알수 있다.

문형①의 명사주어는 확대할수 있다. 다시말하여 소속관계를 나타내는 규정어를 가질 수 있다.

그와 류사한 실례들을 보면 다음과 같다.

례: ◦ 您的床已经收拾好了. (당신의 잠자리를 벌써 다 정돈하였다.)

◦ 我心里这个疙瘩并没解开! (내 마음속에 맺힌것은 결코 풀리지 않았다.)

문형②의 명사주어도 확대할수 있다.

례: ◦ 我的眼泪早哭干了. (이미전에 내 눈물은 울어서 다 말라버렸다.)

◦ 她的嗓子喊哑了. (그의 목은 너무 소리를 치다나니 다 쉬었다.)

그러나 문형①과 문형②에서 명사주어의 확대형식은 일정한 차이점을 가지고있다.

우선 문형②에서 명사주어는 언어환경 즉 앞뒤문맥이나 정황을 고려하지 않는 경우 확대된 형식으로 출현하여야 한다. 다시말하여 소속관계를 나타내는 규정어를 가지고있어야 한다. 물론 문형①의 명사주어도 규정어를 가질수 있지만 그것이 본질적인 특성으로는 되지 않는다.

또한 문형①에서는 명사주어가 확대된 다음에도 위치를 바꿀수 있지만 문형②에서는 명사주어가 확대된 다음 위치를 바꿀수 없다. 이것은 문형②에서 명사주어의 규정어가 필수적인 성분이라는것을 보여준다.

례①: 您的床已经收拾好了. (당신의 잠자리를 벌써 다 정돈하였다.)

已经收拾好您的床了. (당신의 잠자리를 벌써 다 정돈하였다.)

②: 我的眼泪早哭干了。(내 눈물은 이미전에 울어서 다 말라버렸다.)

早哭干了我的眼泪。(×)

중국어문장의 비교해석방법에는 다음으로 논리적관계에 기초한 문장비교해석방법이 있다.

논리적관계에 기초한 문장의 비교해석방법은 복합문안의 진술단위들사이의 논리적관계를 비교분석하는 방법으로서 문장비교에서 널리 쓰이는 방법의 하나이다.

중국어에서 충분조건 및 필요조건과 가정은 접속사에 의하여 표현된다.

충분조건은 그 조건이 준수되면 곧 주어진 명제가 성립되는 그런 조건을 말한다.

필요조건은 어떤 명제가 성립하는데 필요한 조건을 말한다. 즉 그 조건이 준수되지 않으면 주어진 명제가 성립할수 없는 조건들을 말한다.

필요조건이 어떤 명제가 성립되는데 필요한 부분적인 조건이라면 충분조건은 어떤 명제가 성립되는데 필요한 포괄적인 조건이라고 말할수 있다.

가정은 어떤 사물이나 현상의 원인, 본질, 합법칙성에 대하여 예측하고 그것을 검토하는 사고과정을 말한다.

충분조건 및 필요조건을 나타내는데 쓰이는 접속사는 《只要(…하기만 하면)》이고 가정을 나타내는데 쓰이는 접속사는 《如果(만약 …한다면)》, 《要是(만약 …한다면)》, 《要(만약 …한다면)》, 《假如(만약 …한다면)》, 《倘使(만약 …한다면)》 등이다.

《只要》와 《如果》의 논리적의미표현에서의 차이점은 다음과 같은 경우를 분석하여 알 수 있다.

《如果》를 《只要》로 서로 바꾸어쓸수 없는 경우가 있다.

우선 실현될수 없는 가정관계를 나타낼 때에는 《如果》를 쓸수 있으나 《只要》는 쓸수 없다.

실례로 《如果天塌下来…(만약 하늘이 무너진다면…)》와 《如果太阳从西边儿升上来…(만일 해가 서쪽에서 뜬다면…)》와 같은 문형에서 《如果》는 《只要》로 바꾸어쓸수 없다.

례: 如果真有上苍, 我愿苍天对那些人面兽心的家伙严惩无贷。

(정말 하느님이라는데 있다면 나는 그 하느님이 저 악귀같은 놈들을 엄벌에 처하길 바란다.)

또한 《如果》는 비유적인 문장에 쓰일수 있지만 《只要》는 쓰이지 못한다.

례: ○ 如果说姑娘像一朵花, 那么小伙子就像一颗树。

(만약 처녀를 한송이의 꽃으로 비유한다면 총각은 한그루의 나무와도 같다.)

○ 如果我算经理的话, 那你就是副经理呀。

(만약 제가 지배인이라고 한다면 당신은 부지배인이나 다름없습니다.)

또한 《如果》는 물음문에 쓰이지만 《只要》는 그 어떤 형태의 물음문에도 쓰이지 못한다.

례: ○ 如果他来了怎么办?(만약 그가 오면 어쩌니?)

○ 要是他知道了呢?(만일 그가 이 일을 안다면?)

또한 《如果》가 《不是……》의 앞에 쓰이면서 일종의 부정적인 가정을 나타낼 때에도 《只要》로 바꾸어쓸수 없다.

례: 如果不是你来帮我, 我不知道怎么办。

(만약 당신이 와서 저를 도와주지 않았더라면 난 어떻게 하면 좋을지 몰랐을것입

니다.)

또한 《如果》의 뒤에 과거의 시간을 나타내는 단어가 오면서 지난 시기의 일에 대한 가정을 나타낼 때 《只要》로 바꾸어 쓸 수 없다.

례: ○ 如果昨天他来了就好办了。

(만약 그가 어제 나타났으면 일은 잘 되었을 것이다.)

○ 如果当年, 我替你安排了工作, 也许你不会走到今天这一步。

(그때 내가 동무의 일을 주관했어도 동무는 오늘과 같은 처지에 빠지지 않았을 텐데.)

《只要》는 충분조건 및 필요조건 다시 말하여 일단 일정한 정황이나 조건이 조성되기만 하면 어떤 결과가 반드시 생기는 것을 나타내기 때문에 그 뒤에는 우의 레 문에서처럼 《也许》나 《可能》과 같은 추측의 의미를 나타내는 단어를 쓸 수 없으며 비확정적인 결과도 올 수 없다.

《只要》가 《如果》로 바꾸어 쓰일 수 없는 경우가 있다.

우선 일정한 사실을 가정조건으로 삼는 경우 《只要》만 쓸 수 있고 《如果》는 쓰지 못한다.

례: ○ 只要我活着, 你休想!(내 눈에 흠이 들어가지 않는 이상 어림도 없어!)

○ 你看, 只要他一上场, 全队就活起来了。

(자, 보시오! 그가 경기장에 들어서기만 하면 팀전체가 활기를 띠게 되오.)

또한 《只要》의 앞뒤에 기타조건(긍정형이든 부정형이든)이 오면서 《只要》를 포함한 부분이 최저조건이나 가장 필요한 조건을 제기한다면 이때의 《只要》는 《如果》로 바꾸어 쓸 수 없다.

례: 不论是她, 还是你, 只要谁能办好这件事, 我就听谁的。

(그 녀자이든 당신이든 이 일을 잘 처리해 주기만 한다면 저는 그 사람의 말을 전적으로 들겠습니다.)

또한 《只要》는 《凡是》(무릇 …한 것이라면 다 …이다)의 의미를 가지지만 《如果》는 이런 의미와 용법을 가지지 못한다.

례: ○ 只要(凡)是中国人, 谁都会说汉语。○

(중국사람이라면 누구나 다 중국어로 말할 줄 안다.)

○ 如果是中国人, 谁都会说汉语。×

《如果》와 《只要》가 서로 바꾸어 쓰일 수 있는 경우가 있다.

우선 실현가능한 가정조건을 나타내는 경우 서로 바꾸어 쓸 수 있다.

례: ○ 如果(只要)他来, 事情就好办了。

[그가 오면(그가 오기만 하면) 일은 쉽게 될 수 있다.]

○ 只要(如果)读者接受, 我的作品就能活下去。[독자들이 접수하기만 하면(접수하게 된다면) 나의 이 작품은 살아나게 될 것이다.]

또한 《只要》가 현존하는 사실이 아니거나 눈앞에서 한창 벌어지는 사실을 조건으로 제기하는 경우 서로 바꾸어 쓸 수 있다.

례: ○ 只要(如果)她能来, 我们就很高兴了。

[그가 올수만 있다면(올수 있다면) 우리는 환영할 것이다.]

- 慢慢来, 只要(如果)你肯卖力气, 一定有机会。

[조급해하지 마시오. 당신이 노력을 기울이기만 한다면(노력을 기울이면) 기회는 얼마든지 있을것시오.]

또한 과거에 실현되지 못했거나 실현가능한 일을 조건으로 제기하는 경우 과거를 나타내는 시간사나 단어결합이 《如果》나 《只要》의 앞에 놓이면 바꾸어쓸수 있다.

- 례: ○ 当时如果(只要)你随意妄动, 一定会受批评。

[만약 당신이 그때 제멋대로 행동했더라면(제멋대로 행동하기만 했더라면) 틀림없이 비판을 받았을것입니다.]

- 那一阵子, 如果(只要)我能保留最初一半的冲劲, 还是有很多机会去挽回局面的。[내 그때 정열이 처음의 절반만이라도 있었다더라면(절반이라도 있기만 했어도) 일이 다르게 번져질 기회가 많았겠는데.]

또한 명령문에서 서로 바꾸어쓸수 있다.

- 례: ○ 你要是(只要)不愿意吃, 你别吃!(먹고싶지 않으면 그만두시오!)

- 您要是(只要)不愿意听, 您进屋去。(듣고싶지 않으면 방안에 들어가시오.)

긍정판단에서는 《如果》와 《只要》를 다 쓸수 있지만 부정판단에서는 일반적으로 《如果》만을 쓰는것이 상례이다.

- 례: 如果(只要)我有就借给你, 如果没有就没有办法。

(만약 저한테 있으면(저한테 있기만 하면) 빌려드리겠지만 없으면 그땐 저도 별 도리가 없습니다.)

우의 실례에서 《如果(只要)我有(만약 제게 있다면/있기만 하다면)》는 충분조건으로 되 기때문에 《借给你(당신에게 빌려줄수 있다)》라는 말이 성립되지만 《如果我没有》(만약 제게 없다면)는 충분조건이 아니기때문에 《借给你(당신에게 빌려줄수 있다)》라는 말이 성립 되지 않게 된다.

《如果》와 《只要》가 서로 바꾸어쓸수 있는 경우에도 논리적의미표현기능에서 일정한 차이를 가지고있다.

우선 《如果》와 《只要》가 쓰일 때 그것이 나타내는 바탕적의미가 서로 차이난다.

- 례: ① 这两天, 只要有材料, 就马上给您做手术。

(이 며칠새에 재료가 마련되지만 하면 인츰 당신에게 수술을 해드리겠습니다.)

- ② 这两天, 如果有材料, 就马上给您做手术。

(이 며칠새에 재료가 마련되면 제격 당신에게 수술을 해드리겠는데.)

우의 실례①에서 《只要有材料(재료가 마련되지만 하면)》는 기타조건들은 다 마련되었는데 단지 《材料(재료)》만 마련되지 못했다는것을 나타낸다. 실례②에서 《如果有材料(재료가 생기면)》는 가장 초보적이며 가장 관건적인 조건으로 되는것이 아니라 한갓 일종의 가정에 불과하며 《만약 재료가 마련되지 못한다면 별도리가 없다》는 바탕적의미가 깔려 있다.

이처럼 《如果》를 쓴 문장에는 원래문장의 의미와 상반되는 의미가 깔려있고 《只要》를 쓴 문장에는 기타조건이 다 마련되었다는 바탕적의미가 깔려있다는것을 알수 있다.

또한 《如果》와 《只要》를 쓴 문장이 나타내는 감정정서적의미는 서로 다르다.

《如果》를 쓴 문장은 객관적인 조건을 나타내면서 말하는 사람 자신이 속으로 바라는

일일수도 있고 바라지 않는 일일수도 있다.

그러나 《只要》를 쓴 문장은 주관적인 조건을 나타내면서 말하는 사람 자신이 일정한 일이 성사되었으면 하는 감정이 담겨져 있다.

례: ① 只要我妈妈已脱离危险, 我就返回连队。

(우리 어머니가 위험고비를 넘기기만 하면 저는 곧 중대로 돌아가겠습니다.)

② 如果我妈妈已脱离危险, 我就返回连队。(우리 어머니가 위험고비를 넘기면 나는 곧 중대로 돌아가겠다.)

우의 실례①은 어머니의 병이 나아 위험에서 벗어나고 자기도 빨리 중대로 돌아갔으면 하는 말하는 사람의 절절한 소망을 나타낸다. 실례②는 어머니의 병이 하루빨리 나았으면 하는 말하는 사람의 소망은 나타내나 빨리 중대로 돌아가겠다는 소원을 꼭 나타낸다고는 말할수 없다. 왜냐하면 《如果》는 다만 일정한 가정적인 조건만을 나타내기때문이다.

우리는 중국어문장의 비교해석방법을 비롯한 교육실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들의 중국어인식적효과를 높이고 글짓기와 말하기 등에서 논리적구사능력을 한계단 높이도록 하는데 적극 기여하여야 할것이다.

실마리어 논리적비교, 중국어문장비교